

L'ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE). APPROCHE THÉORIQUE ET PRATIQUE

Approche théorique

La linguistique et la didactique représentent deux sous-ensembles des sciences du langage, distinctes et interactives lorsqu'il est nécessaire. Les langues étrangères peuvent faire l'objet d'une didactique spécifique, vu leur système langagier différent. En même temps, à l'intérieur même du français il n'y a pas d'homogénéité, car il y a deux axes : la didactique du français langue maternelle (FLM) et la didactique du français langue seconde (FLS).

Au premier chapitre de leur ouvrage, *Grammaire et didactique des langues* [1], Henri Besse et Rémy Porquier proposent trois acceptions de la grammaire :

a/ *une grammaire intériorisée* – vue comme un phénomène humain biogénétique et social; cette conception est proche de ce que Chomsky appelle «compétence». Cette grammaire n'est pas observable directement, mais uniquement à travers ses manifestations externes: production verbale, orale ou écrite, des personnes supposées à avoir la compétence etc.

b/ *des descriptions et des simulations grammaticales*– catégorisation grammaticale des unités de la langue, ainsi que de leur relation et simulation abstraite et hypothétique quand on veut reproduire le mécanisme d'engendrement des phrases bien formées. Cette description résulte à la suite d'un apprentissage scolaire ou institutionnel.

c/ *des modèles métalinguistiques*– des théories au moyen desquelles les théoriciens tentent de rendre compte de la manière la plus systématique possible de la grammaire intériorisée.

Ces trois acceptions de la grammaire se trouvent complétées dans le *Dictionnaire de didactique des langues* de Robert Galisson et Daniel Coste par les deux suivantes:

d/ discipline étudiant les règles de fonctionnement ou d'évolution de toute langue naturelle, ce qui est un sens possible du mot linguistique «grammaire»;

e/ ensemble des prescriptions normatives régissant certaines zones et certain détail de l'usage linguistique jouant le rôle de discrimination sociolinguistique (le bon usage).

De toutes ces significations, on pourrait résumer quelques définitions didactiques du mot «grammaire» qui seraient :

- 1/ le résultat de l'activité heuristique qui permet à l'apprenant de se construire une représentation métalinguistique organisée de la langue qu'il étudie
- 2/ le guidage, par l'enseignant, de cette activité en fonction de la représentation métalinguistique organisée qu'il se fait de la langue qu'il enseigne.

Quelques étapes importantes à suivre dans l'enseignement de la grammaire

Pour accéder aux connaissances grammaticales en classe des langues, l'auteure Dorina Roman (dans son étude *La didactique du FLE*) énumère 3 voies :

1. s'imprégner d'exemples démonstratifs de modèles de langue orale – c'est la phase d'ouverture de la leçon de grammaire. Elle s'appuie sur une conversation situationnelle qui est une illustration de la règle de grammaire à enseigner. Celle-ci peut être faite avec ou sans support visuel ou auditif.

2. faire découvrir aux élèves et les faire réfléchir sur le mécanisme linguistique en question – l'enseignant présente au tableau noir des phrases-modèles qui sont soumises au jugement collectif (la classe d'élèves) ; ces phrases peuvent servir des points de départ pour la prise de conscience du phénomène grammatical. Un jeu de question-réponse, la formulation d'autres phrases sur le même modèle seront des activités qui puissent conduire à l'intelligence du phénomène grammatical en question, ainsi qu'à sa fixation.

3. *aboutir à la règle, abstraire les connaissances pratiques acquises, les théoriser pour mieux les fixer dans la mémoire.* Il faut que la règle grammaticale soit énoncée de façon claire, car les définitions les plus courtes sont toujours les meilleures et les élèves peuvent facilement les retenir. Par conséquent, *pratiquer, découvrir, abstraire* sont les étapes de l'apprentissage de la grammaire.

La méthode de *la grammaire traditionnelle*, très en vogue avant, s'est avérée inefficace pendant les dernières années, car les explications théoriques de grammaire ne conduisaient pas à de vraies compétences de communication. Elles empêchaient la formation rapide des automatismes verbaux et la spontanéité de l'expression personnelle.

La méthode de *la grammaire moderne*, méthode directe, réagit contre la précédente, mais elle s'avère être toute aussi radicale que celle qu'elle critiquait. On acquiert une langue étrangère, mieux et plus vite par la seule conversation, sans faire appel à la grammaire. Le résultat est une expression approximative, très pauvre, car elle n'arrivait pas à éclaircir les phénomènes de la langue.

En fait, quant aux éléments théoriques, l'enseignant doit tirer profit de toutes les branches de la linguistique: grammaire normative, lexicologique, sémantique, pragmatique. Il doit aussi tenir compte du traditionnel que du moderne afin que les résultats des élèves soient les meilleurs.

Approche pratique

La démarche pratique vient compléter la démarche théorique. L'enseignant doit se proposer des activités faisables en situation de classe, car les élèves sont contraints de la dimension temporelle (les 50 minutes accordées à une classe de français langue étrangère). En outre, il doit se montrer raisonnable et réaliste quant aux résultats de ses élèves.

Au **niveau débutant**, il doit s'appuyer sur la grammaire implicite, tandis qu'au niveau moyen et avancé sur la grammaire explicite, réflexive. Dans tous les cas, *l'oral doit précéder l'écrit*, quand la structure étudiée est déjà passée dans la langue active.

Types d'exercices

1. Exercices cognitifs, d'identification, de discrimination et d'analyse du type: «Distinguez...», «Repérez...», «Précisez la valeur / la nuance...».
2. Exercices de transformation: «Transformez...», «Complétez...», «Remplacez...», «Corrigez...», «Rétablissez...».
3. Exercices de création: «Inventez...», «Formulez...», «Composez...», «Construisez...», «Racontez...».

Il est préférable de pratiquer des exercices structuraux tels que:

1. *exercices de répétition simple et / ou progressive:*

- a/ *simple*: «J'ai acheté des légumes. Ce matin, j'ai acheté des légumes au marché.»
b/ *progressive*– plus efficaces si l'énoncé est long: «Marie est venue / hier soir / avec André, son frère / au spectacle du château.» (répétition avec addition).

2. *exercices de substitution*, non pas lexical, mais grammatical avec: [+changement du temps verbal], [+changement de la personne, du nombre, du genre], [+pronominalisation], [+nominalisation]. «*Il apprend le français.*» «*Il comprend le français.*» «*Ils apprennent le français.*» «*Ils comprennent le français.*» «*Ils l'apprennent.*» «*Ils les comprennent.*»

c/ *exercices de transformation* des constituants obligatoires et facultatifs de la phrase. («Transformez une phrase active en phrase passive.»: «Marie écrit une lettre.» «La lettre est écrite par Marie.»)

d/ *exercices de questions-réponses* – visent les questions totales ou partielles. On a la possibilité de poser plusieurs questions pour la même phrase:

- «Il est en classe?
- Est-il en classe?
- Est-ce qu'il est en classe?
- Où est-il?

- Qui est-il?
- Comment est-il?
- D'où vient-il?»

e/ *exercices de jonction*: pour ce type d'exercice, l'enseignant a de nombreuses possibilités. Il peut présenter aux élèves 2-3 phrases simples qu'ils devront relier selon le rapport logique qu'ils pensent établir entre les phrases à condition que l'ensemble ne devienne pas illogique: «Il est en vacances / à la mer / avec ses parents / pour passer de bonnes journées...».

À un **niveau plus élevé**, quand les règles de grammaire sont bien maîtrisées, les exercices proposés seraient du type:

a/ *exercices d'analyse grammaticale et logique*: «Quels sont les composants des structures suivantes: l'ouvrier, l'ouvrier qualifié, le jeune ouvrier, l'ouvrier du bâtiment, le jeune ouvrier qui s'est distingué. (GN-Pdt+N; GN-Pdt+N+Dt; GN-Pdt+Dt+N; GN1-Pdt+N+GN2 (Prep.+Pdt+N; GN complexe-Pdt+Dt+N+Proposition relative).

b/ *exercices de manipulation des éléments de l'énoncé*: substitution, déplacement, amplification, réduction, combinaison.

c/ *exercices de reconstruction de phrase*: complétion, remplacement des éléments dans un ordre normal, exercices de correction.

d/ *exercices de formulation de phrases*.

e/ *exercices de paraphrase* (rendre le même mot par plusieurs mots / expressions). Les paraphrases grammaticales sont de plusieurs types:

1. paraphrase par substitution synonymique:

- «Il est venu avant-hier. Il est venu il y a deux jours.»
- «Défense d'entrer – entrée interdite.»

2. paraphrase par substitution définitionnelle:

- «fléau = calamité qui s'est abattue sur un peuple»
- «persuader = amener à croire, à penser, à vouloir, à faire quelque chose»

3. paraphrase par substitution lexico-grammaticale:

- «Il a cessé de fumer = il a arrêté de fumer = il ne fume plus»

4. paraphrase par substitution grammaticale:

- «Cette voiture est facile à conduire = Il est facile de conduire cette voiture.»

5. paraphrase par permutation :

- «À la fin du repos les fermiers regagnent leur poste de travail = Les fermiers regagnent leur poste de travail à la fin du repos.»

6. paraphrase par effacement:
- «Ils trouvent que ce garçon est intelligent = Ils trouvent ce garçon intelligent. »
7. paraphrase par nominalisation:
- «Cette publicité est trop agressive; je n'achèterai pas ce produit = L'agressivité excessive de cette publicité me détermine à ne pas acheter ce produit.»
8. paraphrase par épithète:
- «Ce projet peut se réduire à deux opérations = ce projet est réductible à deux opérations.»
9. paraphrase par topicalisations: se produit par un certain changement sémantique:
- «J'ai acheté ce bouquet de fleurs pour Julie = C'est pour Julie que j'ai acheté ce bouquet de fleurs. »
 - «On a opéré la fillette tout de suite = La fillette a été opérée tout de suite.» -> topicalisations par clivage: «J'ai vu ce tableau = Ce tableau, je l'ai vu.»
10. paraphrase impersonnelle:
- «Un train doit partir à 5 heures = Il y a un train qui doit partir à 5 heures.»
11. paraphrase lexico-grammaticale:
- «partir = se mettre en route»
 - «crier = pousser un cri»
 - «sauter = avoir un sursaut»

Conclusions

Les activités d'enseignement-apprentissage de la grammaire en classe de FLE offrent aux élèves la possibilité de s'exprimer en langue étrangère de manière correcte. L'enseignant doit avoir des attitudes qui favorisent un comportement communicatif et collaboratif des élèves. Il doit les encourager à coopérer mais, aussi, à travailler de façon autonome, en classe et chez eux et il doit proposer des activités théoriques en même temps que des activités applicatives de bonne maîtrise des règles de grammaire, sans lesquelles la communication avec les autres se ferait de façon douteuse, approximative.

Les apprenants doivent s'impliquer activement dans le processus d'enseignement-apprentissage de la grammaire, se montrer ouverts à toute provocation de communiquer correctement en langue étrangère, accepter d'être corrigés par l'enseignant et par leurs collègues de classe, trouver et appliquer des moyens mnémotechniques, utiliser des ressources disponibles (livres des bibliothèques, correspondants, internet), étudier les difficultés grammaticales avec

les autres en essayant de trouver des solutions, sans renoncer lorsqu'ils se confrontent avec des situations difficiles, auto-évaluer les résultats obtenus à travers les activités d'apprentissage de la grammaire du français.

NOTE

[1]. Henri Besse, Rémy Porquier (1991). *Grammaire et didactique des langues*, Paris: Ed. Hatier / Didier, p. 10.

BIBLIOGRAPHIE

- Bérard, E., Lavenne Ch., (1992). *Exercices pour l'apprentissage du français*, Paris: Didier.
- Besse, Henri & Porquier, Rémy, (1991). *Grammaire et didactique des langues*, Paris: Ed. Hatier / Didier.
- Chiss, Jean-Louis & David, Jacques & Reuter, Yves, (2005). *Didactique du français. Fondements d'une discipline*, Bruxelles : Editions De Boeck Université.
- Chomsky, Noam, (1969). *Structures syntaxiques*, Paris : Ed. Seuil.
- Constantinescu, Ioan, (2005). *Didactique du français langue étrangère*, București: Editura Fundației „România de Mâine”.
- Galisson, Robert & Coste, Daniel, (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris: Ed. Hachette.
- Roman, Dorina, (1994). *La didactique du FLE*, Baia Mare: Ed. Umbria.

TEACHING GRAMMAR IN CLASSES OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE -THEORETICAL AND PRACTICAL APPROACH

Abstract: *Grammar (or the study of the French language in classes of FLE) seems to represent, for a part of the teachers, the most important component of the language, in the context of other language components (phonetic, lexical etc.). Even if this situation dismisses a traditional approach, part of the activities developed and proposed to learners today emphasize grammatical correction.*

Leaving behind the observation that, generally speaking, the Romanian student is neither a linguist, nor a grammarian, our work proposes a theoretical approach and activities of training, which allow for an autonomous work on behalf of the learners who, in classes of French as a foreign language, appeal simultaneously to several grammar rules.

Keywords: *grammar, French, teaching language, learner(s), rule(s), exercise(s).*